A Kyōgen Companion by Don Kenny
Review by: Jonah Salz
Asian Theatre Journal, Vol. 19, No. 1 (Spring, 2002), pp. 236-238
Published by: University of Hawai‘i Press
Stable URL: http://www.jstor.org/stable/1124423
Accessed: 13/10/2014 20:39

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

University of Hawai‘i Press is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to Asian Theatre Journal.

As theatre lovers in a foreign country, confronted with unfamiliar forms in incomprehensible tongues, don’t we all wish we had an avuncular host to guide us through the intricacies of plot and illuminate obscure conventions? Ideally this native connoisseur would purchase the best seats and shuttle us to the theatre, sit beside us, prepare us with a straightforward plot summary in advance, then whisper unobtrusive comments during the performance to aid our appreciation. When in Japan, attending classical kyōgen comedy, if you cannot find such a wise and generous shepherd you would do well to purchase Don Kenny’s A Kyōgen Companion.

This book is published by the National Nō Theatre in Tokyo, which should be doubly congratulated. For in addition to producing rare plays and interesting combinations of actors and plays on all-kyōgen programs, it also sponsors revivals of forgotten plays and new plays. These all-kyōgen programs in Tokyo and elsewhere have fed the kyōgen blaze of popularity in the past decade. Kyōgen fans no longer need sit through a long nō program to see their favorite performers in challenging roles: today there are over one hundred all-kyōgen programs per year. And now this Companion has been published to make the kyōgen boom accessible to non-Japanese-speakers.

This is a significant update and refinement of Kenny’s 1968 book (still available) A Guide to Kyōgen, the companion volume to P. G. O’Neill’s Guide to Nō (1954). Comparative shoppers will note the differences: the Guide includes a few line drawings; the Companion has hundreds of photographs of recent performances. The Guide notes divisions of roles according to Japanese terms, as in shite, ado, koado; the Companion wisely lists the casts in order of importance in the play. But the Guide designates whether a play is performed in the Izumi or Okura schools and indeed provides both versions; the Companion sometimes refers to school differences, but more often it merely notes alternative versions, providing no clue as to which school performs the play. The Guide’s summaries vary in length; the Companion is strictly one summary per page. This arbitrary uniformity is unfortunate: why maintain a play-per-page format when a one-joke Iroha (Learning the Alphabet) or once-a-decade rarity gets as much space as the convoluted, hourlong Tsurigitsune (Fox Trapping) or the popular Busu (The Delicious Fatal Poison)? Given more space, Kenny could certainly illuminate much more about the staging and significance of many of these plays.

In addition to the 257 plays of the standard repertoire included in the Guide, the Companion provides plot summaries for 29 new and revived plays. Revived plays include those discarded from the repertoire because of their sexual or political critiques. Some texts have survived intact; others survive only
as summaries or fragments that needed substantial revisions, making them a fascinating amalgam of traditional and contemporary sensibilities. *Kone Dono no Moshijo* (Petitioning Lord Kono) concerns a rare peasant claim against a daimyo. *Mimeyoshi* (A Man Called Handsome) is a reversal of the usual sexism as a father tries to marry off an ugly son; *Negawari* (Bedding by Proxy) includes a lecherous priest groping a young widow while praying for her husband’s soul. *Hitori Matsutake* (Gathering Mushrooms Alone) is a rare monodrama.

There are original plays, as well, many of which have been written and produced by the Shigeyama and Nomura families in the past twenty years. *Koremori* (The Heike Warrior Koremori) is an ode to peace. *Miyohou Henoheno Monogatari* (Tale of the Mellifluous Flatulence) depicts a master of the art of the fart, a sly parody of the Japanese custom of apprenticeship for virtually any human activity. Even if one cannot see these rarely performed plays, reading the plots reveals contemporary kyogen’s subversive edge. Other welcome additions are summaries of the auspicious opening rituals *Furyū, Sanbasō* from the “nō that is not nō” *Okina-Sanbasō*, and the narrative tour-de-force *Nasu no Yoichi Katari* (The Tale of Yoichi of Nasu). Although not actual kyogen plays, these are now performed independent of nō in all-kyogen programs and therefore deserve coverage.

It seems almost boorish to criticize such a friendly Companion, but my tiny cavils have to do with inconsistencies that reflect the origin of this book as a compilation of the synopses in the programs at the National Nō Theatre. An editorial eye to consistency and typographical errors is essential. Occasionally Kenny notes the similarities between plots of different plays, but at other times he inexplicably does not (*Keimyo* and *Ushinusubito*; *Akubo* and *Aku-taro*). Kenny’s vast knowledge of kyogen is sometimes evidenced in notes on conventions or the special features of plays, but often it is sorely lacking: the Kanaoka summary notes the play as one of the most difficult in the repertoire, but no such mention is made in the others (*Tsurigitsune, Hanago* [Visiting Hanago], or *Tanuki no Haratsuzumi* [The Badger’s Belly Drum]). More background to the new plays (often omitted in Japanese-language sources as well) would be useful: *Susugigawa* (Rinse River) is based on the French farce *Le Cuvier; Shinigami* (The Death God) is based on a rakugo story in turn based on two Grimm tales. Some may find Kenny’s interpretive translations of the titles intrusive. *Buaku* (a man’s name) becomes *Buaku the Brave; Akubo* becomes *Akubo Mends His Ways; Shimizu* (a place) becomes *A Demon for Better Working Conditions*. Although a more literal translation would better reflect kyogen’s directness, I find the English titles charming and helpful guides to the otherwise obscure content.

While the plot summaries themselves are sterling, other sections could be reconsidered. “A Brief History of Kyōgen” by Kazuo Taguchi is really a history of the texts and actors, not particularly suitable for general or foreign readers. The Guide’s introduction to kyōgen by the inimitable Donald Richie is a classic of eloquent enthusiasm; history and conventions are best summarized in Shio Sakanishi’s excellent if dated *The Ink-Smeared Lady and Other Japanese Folk-Tales* (1960). A general list of types of plays (servant, daimyo, *yamabushi,*
and so on) and floor plan of the nō stage would be useful. All in all, however, this unobtrusive and measured book lives up to its title: an easygoing and easy-to-use companion to kyōgen old and new. If you’re going to a kyōgen performance, don’t leave home without it.

Jonah Salz
Ryūkoku University

HALF A CENTURY OF JAPANESE THEATER: THE 1990s, PART 2.

Anthologies are a tricky business, especially when dealing with translated works that are virtually unknown to the target audience. How does the editor decide what to include, what postwar Japanese plays to eliminate? The appearance of a second volume of a planned series forces the question: why devote the first two volumes to the 1990s? The choice to publish in reverse chronological order is both intriguing and somewhat disturbing. It suggests a “presentist” (or anti-historical) perspective that may bewilder readers unfamiliar with postwar Japanese drama and history. One wonders if inclusion in these two volumes was a perk offered to members of the Japan Playwrights Association, the corporate editor.

Moreover, not every decade will have two volumes. The editors currently plan to devote only a single volume to the 1970s and 1950s. Are these 1990s plays really superior to (or more interesting than) previous work? Neither the scripts nor the explanatory essays convince me of this. These plays, while often culturally revealing and occasionally theatrically arresting, are simply not universally brilliant nor, in most cases, innovative. Several playwrights seem to be seeking a style or focus while exhibiting rampant disdain for what they term “professionalism.” Nevertheless, most have been awarded prestigious prizes. What, then, distinguishes them from “professionals?” Without the context of the previous fifty years, the reader is given no reference points to indicate what the playwrights are reacting against—or why one might consider them either derivative or innovative.

Careful editing could have avoided the awkward or confusing phrases that occasionally mar the introductions. The quality of translation is uneven. Not all translators are skillful at writing playable English dialogue. Moreover, some use British idiom, some use American. Some represent local Japanese dialects by notes in the stage directions; others use various American or British dialects—not always felicitously. Similarly, some retain common Japanese words for foods, relationships, and so on, while others choose English equivalents.

---

Asian Theatre Journal, vol. 19, no. 1 (Spring 2002). © 2002 by University of Hawai‘i Press. All rights reserved.